

# Isa

## Chapter 49

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

קָרָאֲנִי	מִבֶּטֶן	יְהוָה	מֵרָחוֹק	לְאֲמִים	וְהִקְשִׁיבוּ	אֵלַי	אֵימֹת	שְׁמִעוּ	1
призвал-Меня	от-чрева	ИХВХ	издалека	народы	и-внимайте	Меня	острова	слушайте	
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H3816</a>	<a href="#">H7181</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0339</a>	<a href="#">H8085</a>	
			שְׁמִי:	הִזְכִּיר	אִמִּי	מִזְעָרִי			
			имя-Моё	упомянул	матери-моей	от-внутренностей			
			<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H4578</a>			

Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;

וַיַּשְׁמְנֵנִי	הֶחְבִּיאַנִי	יָדוֹ	בְּצֵל	חָרִיף	כְּחֶרֶב	פִּי	וַיַּשֶּׂם	2
и-сделал-Меня	скрыл-Меня	руки-Своей	в-тени	острый	как-меч	уста-Мои	и-сделал	
	<a href="#">H2244</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H6738</a>	<a href="#">H2299</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H6310</a>		
		הֶסְתִּירָנִי:	בְּאֶשְׁפָּתוֹ	בְּרוּר	לְחֵץ			
		спрятал-Меня	в-колчане-Своём	отшлифованной	стрелой			
		<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H0827</a>	<a href="#">H1305</a>	<a href="#">H2671</a>			

и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелюю изостренною; в колчане Своем хранил Меня;

אֶתְפָּאֵר:	בָּךְ	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	אַתָּה	עַבְדִּי-	לִי	וַיֹּאמֶר	3
прославлюсь	в-тебе	которым-	Израиль	ты	раб-Мой-	Мне	и-сказал	
			<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H0559</a>	

и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.

כִּלִּיתִי	כֹּתִי	וְהִבֵּל	לְתוֹהוּ	יְנַעֲמִי	לְרִיק	אָמַרְתִּי	וְאָנִי	4
истратил-Я	силу-Мою	и-тщетно	впустую	трудился-Я	напрасно	сказал	и-Я	
<a href="#">H3615</a>		<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H8414</a>	<a href="#">H3021</a>	<a href="#">H7385</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0589</a>	
אֱלֹהֵי:	אֶת-	וּפְעֻלָּתִי	יְהוָה	אֶת-	מִשְׁפָּטִי	אֲכֹן		
Элохима-Моего	у-	и-воздаяние-Моё	ИХВХ	у-	суд-Мой	но-воистину		
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H6468</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0403</a>		

А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.

לְשׁוּבָב	לּוֹ	לְעַבְד	מִבֶּטֶן	יִצְרִי	יְהוָה	אָמַר	וְעַתָּה	5
для-возвращения	Ему	в-раба	от-чрева	формирующий-Меня	ИХВХ	сказал	и-теперь	
<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H3335</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6258</a>	
יְהוָה	בְּעֵינַי	וְאֶכְבֹּד	יֵאסֵף	(לּוֹ)	[לֹא]	וַיִּשְׂרָאֵל	אֵלָיו	
ИХВХ	в-глазах	и-прославлюсь	соберётся	(к-Нему)	[(не)]	и-Израэль	к-Нему	
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3513</a>	<a href="#">H0622</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>

עָזִי: הָיָה וְאֱלֹהֵי  
силой-Моей стал и-Элохим-Мой  
[H5797](#) [H1961](#) [H0430](#)

И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратиться к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой - сила Моя.

6 וַיֹּאמֶר נָגַל מִהְיוֹתֶךָ לִי עֲבָד לְהִקִּים אֶת־שִׁבְטֵי  
и-сказал мало того-что-быть-тебе Мне рабом чтобы-восстановить колена  
H0559 H7043 H1961 H5650 H0853 H7626

וַיֵּקֶבּ וַיִּנְצְרִי וַיִּנְצְרִי (וַיִּנְצְרִי) וְיִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וַיִּתְּתִיךָ לְאוֹר  
Иаакова [(сохранённых)] (и-сохранённых) Израэля возвратить и-дам-тебя в-свет  
H3290 H5341 H5341 H3478 H7725 H5414 H0216

גוֹיִם לְהוֹיֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קְצֵה הָאָרֶץ: ס  
народам чтобы-быть спасению-Моему до- края земли [пробел]  
H1961 H3444 H5704 H0776

И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израэля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.

7 כֹּה אָמַר-יְהוָה גָּאֹל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ לְבוֹזָה-נְפֹשׁ  
так сказал- ИХВХ Искупитель Израэля Святой-Его презираемому- души  
H3541 H0559 H3068 H3478 H6918 H0960 H5315

לְמַתְעֵב גוֹי לְעַבְד מְשָׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים  
отвергаемому народом рабу властителей цари увидят и-встанут князья  
H8581 H5650 H4910 H4428 H7200 H8269

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קָדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַרְךָ:  
и-поклонятся ради ИХВХ Который верен Святой Израэля и-избрал-тебя  
H7812 H4616 H3068 H0539 H6918 H3478 H0977

Так говорит Господь, Искупитель Израэля, Святой Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святого Израэлева, Который избрал Тебя.

8 וְכֹה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה  
так сказал ИХВХ во-время благоволения ответил-тебе и-в-день спасения  
H3541 H0559 H3068 H6256 H7522 H3117 H3444

עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצְרִיךָ וְאֶתְנֶךָ לְבָרִית עַם לְהִקִּים אֶרֶץ  
помог-тебе и-сохраню-тебя и-дам-тебя в-завет народу чтобы-восстановить землю  
H5826 H5341 H5414 H1285 H0776

לְהִנְחִיל נַחְלֹת שְׂמֹמֹת:  
для-наследования уделов опустошённых  
H5157 H5159 H8074

Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,

9 לְאֹמְרֵי לְאִסּוּרִים צֵאוּ לְאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגְלוּ עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ  
сказать узникам выйдите тем-кто во-тьме тем-кто выйдите узникам скажут  
H0559 H0631 H3318 H2822 H1540 H1870

וּבְכָל-שְׁפִימֵי מַרְעִיתָם:  
и-на-всех- пастбище-их  
H3605 H8205 H4830

сказать узникам: "выходите", и тем, которые во тьме: "покажитесь". Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажити их;

10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא יִכָּרַב וְשֶׁמֶשׁ כִּי-  
 и-не-будут-жаждать и-не-будут-голодать не  
[H3808](#) [H7456](#) [H3808](#) [H8121](#) [H8273](#) [H5221](#) [H3808](#) [H6770](#)

מִרְחֲמֵם יִנְהֹגֵם וְעַל-מְבוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵּם:  
 жалеющий-их поведёт-их и-к-источникам вод направит-их  
[H7355](#) [H5095](#) [H4325](#) [H4002](#)

не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будет вести их и приведет их к источникам вод.

11 וְשִׁמְתִי כָּל-הַרֵי לְדֶרֶךְ וּמִסְלֹתַי יִרְמֹוּ:  
 и-сделаю все-горы-Мои путём и-дороги-Мои будут-возвышены  
[H3605](#) [H2022](#) [H1870](#) [H4546](#)

И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.

12 הֲנֵה-אֵלֶּה מִרְחֹק יָבֹאוּ וְהֵנָּה-אֵלֶּה מִצְפּוֹן וּמַיִם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ  
 вот-эти издалека придут и-вот-эти с-севера и-с-моря и-эти из-земли  
[H2009](#) [H0428](#) [H7350](#) [H0935](#) [H2009](#) [H0428](#) [H6828](#) [H3220](#) [H0428](#) [H0776](#)

סִינִים:  
 Синим  
[H5515](#)

Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.

13 רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ [יִפְצְחוּ] (וּפְצְחוּ) הָרִים רָנָה  
 пойте небеса и-радуйся земля [(пусть-воскликнут)] (и-воскликните) горы пением  
[H8064](#) [H1523](#) [H0776](#) [H6476](#) [H6476](#) [H2022](#) [H6476](#) [H7440](#)

כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַיְחַבֵּחַ יְרַחֵם:  
 ибо-утешил ИХВХ народ-Свой и-страждущих-Своих помилюет  
[H5162](#) [H3068](#) [H7355](#) [H6041](#)

Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.

14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן וַתִּשְׁכַּחנִי וְאֲנִי וְהוָה יָחַבֵּחַ וְאֲנִי שָׁכַחנִי:  
 и-сказал Цион и-забыл-меня и-Господь ИХВХ оставил-меня забыл-меня  
[H0559](#) [H6726](#) [H3068](#) [H0136](#) [H7911](#)

А Сион говорил: "оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!"

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מִרְחָם בְּרֵחַ בֶּטְנָהּ גַם-אֵלֶּה  
 разве-забудет женщина грудничка-своего от-милости сына-чрева-своего даже-эти  
[H7911](#) [H0802](#) [H5764](#) [H7355](#) [H0990](#) [H1571](#) [H0428](#)

תִּשְׁכַּחנָּה וְאֲנִי לֹא אֶשְׁכַּח:  
 забудут а-Я не забуду-тебя  
[H7911](#) [H0595](#) [H3808](#) [H7911](#)

Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.

16 הֲנֵן עַל-כַּפַּיִם תְּחַתֵּךְ חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד:  
 вот на-ладонях начертил-тебя стены-твои предо-Мной всегда  
[H2005](#) [H3709](#) [H2710](#) [H2346](#) [H5048](#) [H8548](#)

Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.

יֵצְאוּ: מִמְּךָ וּמִחֲרָבֶיךָ מְהֵרָסִיךָ בְּנֵיךָ מְהֵרוּ 17  
 выйдут от-тебя и-опустошители-твои разрушители-твои сыновья-твои поспешили  
[H3318](#) [H2040](#)

Сыновья твои поспешат к тебе, а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

חַי־ לְךָ בָּאוּ- נִקְבְּצוּ כָל־ וּרְאֵי עֵינֶיךָ סָבִיב שְׂאִי- 18  
 жив- к-тебе пришли- собрались все-они и-смотри глаза-твои вокруг подними-  
[H0935](#) [H6908](#) [H3605](#) [H7200](#) [H5439](#) [H5375](#)

וּתְקַשְׂרִים וְתִלְכְּשִׁי כְעָרִי כָל־ כִּי יְהִי נֶאֱמַר- אֲנִי  
 и-опояшешься-ими наденешь как-украшение всех-их ибо ИХВХ речение- Я  
[H7194](#) [H3847](#) [H5716](#) [H3605](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0589](#)

כַּכֹּהֵן:  
 как-невеста  
[H3618](#)

Возведи очи твои и посмотри вокруг, - все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, - всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

עַתָּה כִּי הִרְסִיתִךָ וְאֶרֶץ וְשָׁמַיִךָ חֲרָבֹתֶיךָ כִּי 19  
 теперь ибо разрушений-твоих и-земля и-пустыни-твои развалины-твои ибо  
[H6258](#) [H2035](#) [H0776](#) [H8074](#) [H2723](#)

מִבְּלַעֲיָךְ: וּרְחֲקוּ מִיּוֹשְׁבֵי תֵצְרִי  
 поглощающие-тебя и-удалятся от-жителя будешь-тесна  
[H1104](#) [H7368](#) [H3427](#) [H3334](#)

Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперь слишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.

נִשְׁה- הַמָּקוֹם לִי צָר- שְׁכָלְךָ בְּנֵי בְּאָזְנוֹךָ יֹאמְרוּ עוֹד 20  
 подвинься- место мне тесно- лишения-твоего сыновья в-уши-твои скажут ещё  
[H5066](#) [H4725](#) [H7923](#) [H0241](#) [H0559](#) [H5750](#)

וְאֲשָׁבָה: לִי  
 и-буду-сидеть мне  
[H3427](#)

Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: "тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить".

שְׂכּוּלָה וְאֲנִי אֵלֶּה אֶת- לִי יֵלֶד- מִי בְּלִבְךָ וְאֲמַרְתִּי 21  
 бездетная а-я этих (вин.)- мне родил- кто в-сердце-твоём и-скажешь  
[H0589](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3205](#) [H4310](#) [H3824](#) [H0559](#)

נִשְׂאָרְתִי אֲנִי הֵן גִּדְּלָה מִי וְאֵלֶּה וְסוּרָה וְגִלָּה וְנִלְמוּדָה  
 осталась я вот вырастил кто и-этих и-удалённая изгнанная и-бесплодная  
[H7604](#) [H0589](#) [H2005](#) [H1431](#) [H4310](#) [H0428](#) [H5493](#) [H1540](#) [H1565](#)

פּ אֵיפָה הֵם: אֵלֶּה לְבָדִי  
 [пробел] они где эти одна  
[H1992](#) [H0375](#) [H0428](#) [H0905](#)

И ты скажешь в сердце твоём: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?

כֹּה- אָמַר יְהוָה אֲדַנִּי הִנֵּה אֲשָׂא אֶל- גּוֹיִם יָדִי וְאֶל- 22  
и-к- руку-Мою народам к- подниму вот ЙХВХ Господь сказал так-  
[H0413](#) [H3027](#) [H0413](#) [H5375](#) [H2009](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)

עַל- וּבְנֹתָיִךְ וּבְחֻצֹתָיִךְ בְּנֵי־וְהָבִיאוּ נֹסִי אַרְיִים עַמִּים  
на- и-дочери-твои на-руках сыновей-твоих и-принесут знамя-Моё подниму племенам  
[H1323](#) [H2684](#) [H0935](#) [H5251](#)

וְהָיָה כְּתֵף תִּנְשָׂאנָה:  
будут-несться плече  
[H5375](#) [H3802](#)

Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах.

וְהָיוּ מַלְכִים וְהָיוּ אֲמֹנֵיךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם אֲרֶץ אֲפִים מִיִּנְיֹקֹתָיִךְ  
и-будут цари и-будут пестунами-твоими и-княгини-их к-земле лицами кормилицами-твоими  
[H0776](#) [H0639](#) [H3243](#) [H8282](#) [H0539](#) [H4428](#) [H1961](#)

וְשָׂתַחֲווּ לְךָ וְעִפָּר וְרַגְלֶיךָ יִלְחָכוּ וְיָדְעַתָּ כִּי- אֲנִי יְהוָה  
поклонятся тебе и-прах ног-твоих и-узнаешь будут-лизать  
[H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H3897](#) [H7272](#) [H6083](#) [H7812](#)

אֲשֶׁר ב-וְאֵל וְיִבְשׂוּ קוֹי: ס  
В-Котором не- устыдятся надеющиеся-на-Меня [пробел]  
[H0954](#) [H3808](#)

И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.

הֲיִקַּח מִגְבוּר וְיִקְחַת מִלְקוֹחַ וְאִם- שְׁבִי וְצַדִּיק יִמָּלֵט:  
разве-отнимется у-сильного добыча или- пленники праведного спасется  
[H1368](#) [H3947](#) [H4422](#) [H6662](#)

Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?

כִּי- וְכֹה אָמַר יְהוָה גַּם- וְשְׁבִי גְבוּר וְיִקְחַת וּמִלְקוֹחַ עָרִיץ  
так и-бо- сказал ЙХВХ даже- пленники сильного и-добыча тирана  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1571](#) [H3897](#) [H1368](#) [H3947](#) [H6184](#)

וְיִמָּלֵט וְאֵת- יְרִיבֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵת- אֲרִיב אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲשִׁיעַ:  
спасётся и-с- спорящими-с-тобой Я Я буду-спорить и- буду-спорить Я спасу  
[H0854](#) [H4422](#) [H0595](#) [H3401](#) [H0853](#) [H7378](#) [H0595](#) [H3467](#) [H0595](#)

Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;

וְהֵאֲכַלְתִּי אֶת- מוֹנֵיךְ אֶת- בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים  
и-накормлю (вин.)- притесняющих-тебя (вин.)- плотью-их и-как-молодым-вином  
[H0398](#) [H0853](#) [H3238](#) [H0853](#) [H1320](#) [H6071](#)

דָּמָם וְיִשְׁכְּרוּן וְיָדְעוּ כָּל- בְּשָׂרַךְ אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶיךָ  
кровью-своей опьянеют и-узнает всякая- плоть что Я Спаситель-твой  
[H1818](#) [H7937](#) [H3045](#) [H3605](#) [H1320](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3467](#)

וְגֹאֲלֶיךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: ס  
и-Искупитель-твой Сильный Иаков [пробел]  
[H3290](#) [H0046](#)

и притеснителей твоих накормлю собственной их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.